

RECENSIONES

BIBLID [0544-408X]. (2007) 56; 281-288

AMAR RODRÍGUEZ, Víctor (Ed.). *El cine marroquí: secuencias para su conocimiento*. Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz: 2006, 100 págs.

Esta obra colectiva recoge las intervenciones que tuvieron lugar en el marco de los cursos internacionales de otoño de la Universidad de Cádiz cuya décima edición, celebrada en octubre de 2005, se dedicó al cine marroquí. A ellas se han sumado otros artículos con los que se completa esta experiencia impresa que apuesta por difundir el cine a ambas orillas del Estrecho. Una cinematografía marroquí que, tal y como se afirma en el prólogo, continúa siendo bastante desconocida debido, en gran medida, a las dificultades de acceso a su producción y al escaso eco alcanzado en nuestro país.

Con el fin de paliar estas carencias y, sobre todo, de incitar al conocimiento mutuo y al intercambio de visiones y percepciones que tenemos del otro, nace este breve pero intenso recorrido que nos brindan los ocho autores que participan en el volumen. Se trata de investigadores, profesores universitarios, un crítico cinematográfico y dos cineastas marroquíes quienes, a través de los nueve artículos que componen la publicación, nos aportan una visión plural, a la par que amena y bastante completa, de la cuestión.

Así, en "Jalones para la historia del cine magrebí. Impresiones a ambos lados del Estrecho", Víctor Amar indaga en el origen y evolución de la cinematografía magrebí, para exponernos las principales características y especificidades de las proyecciones argelinas, tunecinas y marroquíes. Tras este marco introductorio, el cineasta Abdeslam Kelai nos presenta cuál es la situación de nuestro vecino ribereño en "El cine en Marruecos: presente y horizontes", así como las dificultades por la que atraviesa, que son analizadas por otro profesional del medio como es Cherqui Ameur en "Cine marroquí: estancamiento y desarrollo".

Por su parte, el crítico Faysal al Bakkali trata dos cuestiones fundamentales para el futuro de la industria en "El cine marroquí: programación cinematográfica y búsqueda del público", mientras Abdellatif el Bazi, coordinador del centro cultural al-Andalus de Martil, se adentra en el análisis de los principales títulos que han visto la luz los últimos años en "El cine marroquí: a la búsqueda de unas señas de identidad estética". Una identidad marcada desde el punto de vista histórico y cultural por la presencia colonial, cuya producción es tratada por Mohamed Lemrini, de la Universidad Europea de Madrid, en "Cine colonial en Marruecos", así como por el carácter calidoscópico que ofrece de la sociedad marroquí, cuestión en la que profundiza Nourinne Bendriss, miembro del comité organizador del Festival Internacional de Cine de Tetuán, en "Panorámica sobre la evolución de la sociedad marroquí a través del cine".

Dentro de la sociedad marroquí, la mujer ocupa un lugar esencial de cuya evolución y logros el cine no sólo es testigo, sino un ámbito de acción destacado. Prueba de ello es el gran número de actrices, guionistas, directoras y toda una serie de profesionales quienes, con su

personal visión y sensibilidad, están contribuyendo a crear un nuevo imaginario colectivo. De su presencia y representación en la gran pantalla se ocupan Víctor Amar y Carmen Moguel, ambos de la Universidad de Cádiz. El primero, desde una perspectiva global en “La mujer en el cine marroquí. Aspectos para su comprensión”, mientras que en “La invisibilidad de la mujer en el cine marroquí: el caso de Happy Day”, Moguel se circunscribe al tratamiento que la condición femenina recibe en dicha película, cuyo director es el anteriormente citado Abdeslam Kelai.

Además de la claridad expositiva y de la actualidad y profusión de los datos aportados, conviene destacar la calidad de los trabajos y el hecho de que estemos ante una de las pocas publicaciones dedicadas a la cinematografía marroquí en lengua castellana. En suma, un libro muy recomendable, de fácil lectura e interesantes contenidos, con los que se quiere participar al lector del conocimiento y disfrute del cine marroquí mediante una iniciativa académica y editorial que deseamos goce del reconocimiento que merece y, sobre todo, de la continuidad que esperamos alcance con la celebración conjunta, en ambas orillas, de próximas ediciones.

Rocío VELASCO DE CASTRO

BARRADA, Mohammed. *Traducciones del Alcorán: lingüística y estilística*. Tetuán: Publicaciones de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de Tetuán: 2005, 423 págs.

Este libro constituye la revisión del estudio que con homónimo título fue presentado como tesis doctoral en la Universidad Autónoma de Madrid hace ahora siete años por su autor, actualmente profesor del Departamento de Hispánicas de la Universidad Abdelmalek Essaadi de Tetuán.

Se trata de un magnífico trabajo de traductología, pues si desde el punto de vista metodológico ofrece interesantes aportaciones a la teoría de la traducción y la lingüística contrastiva, desde el punto de vista temático es uno de los primeros que aborda la problemática de la traducción texto coránico, así como al siempre cuestionado papel que ejerce el traductor en dicho proceso. Supone, además, una considerable contribución a las relaciones interculturales, ya que señala los malentendidos más comúnmente generados por una traducción deficiente, aportando en cada caso propuestas y soluciones al respecto.

En cuanto a su estructura, se articula en torno a dos grandes bloques. El primero, de carácter introductorio, lleva por título “Teología y traducción” (pp.13-80). Compuesto por seis capítulos, Barrada aborda en ellos las principales características y singularidades del texto coránico, analiza la influencia de los teólogos musulmanes en la traducción del texto así como los distintos enfoques y metodologías empleadas en la traducción sin olvidar su multi-interpretabilidad, reflejada en las escuelas sunní, mu‘tazilí, sufí y modernista. De igual modo, subraya la importancia de los conocimientos culturales en el proceso de traducción del Corán, que es comparado en tanto que texto religioso, con el que ha sido objeto la Biblia. Para concluir, dedica unas páginas a las traducciones del Corán a lenguas occidentales, tales como el inglés, francés, alemán y español, que sirve de presentación al segundo bloque, centrado en las cuestiones y problemáticas derivadas de la traducción del texto coránico al castellano.

Así, “Práctica de la traducción religiosa” la conforman nueve capítulos en torno a los cuales el autor parte del análisis y descripción comparativa de cuatro versiones del Corán al espa-

ñol: las de Julio Cortés, Juan Vernet, Abdelghani Melara Navío y García Bravo, con objeto de sacar conclusiones sobre las distintas estrategias de traducción y las implicaciones ideológicas y culturales que determinan el resultado de la misma.

Siguiendo este cometido realiza un estudio y clasificación de los títulos de las azoras y aleyas, estableciendo tres categorías (traducibles, problemáticas e intraducibles) con una selección de ejemplos bastante ilustrativos al respecto. De igual modo procede con los prólogos de las traducciones para, seguidamente, acometer con la semántica, la traducción de las partículas significativas, la traducción de los tiempos y aspectos, el estilo en las traducciones y la cuestión de la onomástica, así como de los topónimos y nombres de lugar, y finalmente las técnicas utilizadas por los cuatro traductores, además de analizar la polémica en torno a la inclusión y contenidos de las notas a pie de página.

A lo largo de todo este recorrido, el autor incide en el carácter religioso del texto, lo que confiere al léxico utilizado un significado especial, despertando con ello más suspicacias por sus implicaciones que en ningún otro texto. En este sentido, creemos que la labor de Barrada este trabajo constituye una relevante contribución a la incipiente traductología marroquí y es oportuna también porque abre el debate sobre las distintas metodologías y estrategias para la traducción de los textos religiosos.

La acertada elección y selección de fragmentos del texto coránico es otro elemento a destacar junto con el nutrido apéndice bibliográfico, ordenado por materias, que se incluye al final de la obra. Como contrapunto debemos mencionar las carencias que presenta la edición y que, en cualquier caso, se palia con creces con la calidad expositiva y analítica de los contenidos. Por todo ello, sólo cabe recomendar su lectura y difusión.

Rocío VELASCO DE CASTRO

IBN 'AZZĀZ ḤAKĪM, Muḥammad. *Atlas al Aqḥḥ al Ṣaḥar-riyya al-Magribiyya. Niḍ-ḥ jamsami'a sana 1476-1976*. Tiṭw-n: Ṣuyaj, 2006, 200 págs.

Tras la publicación de *La guerra de Tetuán* y *La batalla de W-ḥl-Maj-zin*, Ibn 'AzzĀz Ḥakḥ dedica el tercer volumen de esta colección de atlas ilustrados a las regiones saharianas. Y lo hace desde su faceta de historiador comprometido con la defensa de la marroquinidad del Sahara y con las reivindicaciones que sobre dicho territorio continúan esgrimiéndose por el gobierno de Rabat ante los diversos organismos internacionales.

El subtítulo no deja dudas al respecto: "prosecución de la soberanía marroquí sobre una parte integrante del Reino en virtud de su fuerte conexión con las regiones septentrionales". En este mismo sentido, Ibn 'AzzĀz recoge las palabras de Ḥasan II con motivo de la Marcha Verde, así como un extracto del discurso con el que Muḥammad VI dirigió a la nación el 30 de julio de 2006 con ocasión de la Fiesta del Trono, en el que reafirmaba la integridad territorial de Marruecos y el importante papel que jugaban las provincias del Sur en el futuro del Reino.

Cabe recordar en estas líneas que el autor formó parte de la delegación marroquí que en octubre de 1975 presentó los expedientes de Sidi Ifni y el Sahara ante el Tribunal Internacional de Justicia de La Haya, como deja constancia la documentación de la época y las fotografías tomadas durante las sesiones e incluidas en la obra (pp. 153-162). Asimismo, desde el

punto de vista editorial no es, ni mucho menos, su primera incursión en el tema, pues entre sus más de doscientas treinta publicaciones, en árabe y castellano, el decano de los hispanistas marroquíes cuenta con una veintena dedicada a la cuestión.

La novedad radica, por tanto, en el formato, mucho más atractivo para el lector no especialista, con la inclusión de 35 ilustraciones, 25 mapas, 64 fotografías y 125 documentos de diversa índole (en árabe, castellano y francés), algunos de ellos inéditos y en gran parte desconocidos para el gran público. Toda esta documentación de archivo, gráfica y cartográfica conforma un complemento esencial a las monografías anteriores, además de un recorrido en imágenes por quinientos años de historia.

Como viene siendo habitual en este tipo de ediciones, el volumen carece de índice, si bien los contenidos siguen el orden cronológico de los acontecimientos. Éstos han sido estructurados en varias secciones, de extensión desigual, que podemos agrupar en tres grandes bloques: origen de la ocupación española del Sahara, evolución de la cuestión durante el Protectorado y desenlace de la misma tras la consecución de la independencia y la proclamación de la Marcha Verde.

De esta forma, tras la introducción histórica (pp. 9-20) se recogen a modo de antecedentes la reacción marroquí ante la presencia extranjera (pp. 29-32), las consecuencias del Tratado de Tordesillas en el establecimiento español en la costa occidental africana, la evolución de la cuestión durante los reinados de Carlos III y **S****S****S**Muḥammad b. ‘Abd All-ḥ (pp. 41-43), la guerra de Tetuán y sus efectos en la cuestión. Circunstancias todas ellas que desembocaron en la “agresión española contra el territorio marroquí” (pp. 21-28) iniciada en noviembre de 1884 con el establecimiento de un fortín en Dajla, refrendado por la R.O. de diciembre de ese mismo año y por R.D. de julio de 1885, de donde parte el autor para trazar una rápida aunque completa panorámica a lo largo de cinco siglos de historia, desde 1476 hasta 1976.

Para lograr este cometido se sirve de una amplia colección de decretos de los sultanes y de correspondencia diplomática y del majzén de la época, con la que reconstruye los principales acuerdos y negociaciones mantenidas entre las autoridades marroquíes y españolas durante los gobiernos de **M****a**-y ‘Abd al-Raḥm-ḥ (pp. 53-59); **S****S****S**Muḥammad b. ‘Abd al-Raḥm-ḥ (pp. 60-63); Ḥasan I (pp. 64-76); **M****a**-y ‘Abd al-‘Az**S** (pp. 77-90), incluyendo parte de la correspondencia entre el šejy **M**-al-‘Ayn**S** y Mulay Ḥ-ḥiḥ (pp. 91-97), así como unos listados de los caídes de los territorios saharianos (pp. 99-108) y una colección de mapas (pp. 109-118).

Le sucede un nuevo apartado dedicado a la relación entre el Sahara con el norte del país (pp. 119-124). En él describe el papel ejercido por el jalifa de la Zona durante el Protectorado (pp. 125-142); la labor del gran visir y tío paterno del autor, Muḥammad Ibn ‘Azzā, como representante del Jalifa en dichos territorios (p. 126); la relación entre **M**-al-‘Ayn**S** y el líder del movimiento nacionalista de la Zona, ‘Abd al-J-ḥiḥ Torres (p. 129); la ocupación española de Ifni y Smara; la proclamación del jalifa como imán de los territorios saharianos con Juan Beigbeder como alto comisario (pp. 137-138) y el reconocimiento de Saquía al Hamra y Tarfaya como territorios integrantes del protectorado español (p. 139).

Una vez obtenida la independencia, la oposición española a entregar a Marruecos los territorios de la antigua zona sur del protectorado marcan las relaciones bilaterales (pp. 143-162).

Se inicia el traumático proceso descolonizador por el que España cede Tarfaya en abril de 1958 e Ifni en enero de 1969. Seis años más tarde, en septiembre de 1975, Marruecos presenta la cuestión del Sahara Occidental ante el Tribunal Internacional de Justicia de la Haya (pp. 151-162). Ese mismo año tiene lugar la Marcha Verde (pp. 163-173), tras la cual se rubrica el juramento de fidelidad del jefe de las distintas asambleas y colectividades saharianas a Ḥasan II (p.p. 173-174) y el reconocimiento oficial por parte del gobierno español de dar por culminado el proceso descolonizador del Sahara (p. 178), simbolizado en el arriado de la bandera española y el izado en su lugar de la marroquí en febrero de 1976 (pp. 184-185) y en el juramento de fidelidad prestado por los habitantes de Río de Oro al monarca 'alawí en agosto de 1979 (pp. 187-190).

A falta de una conclusión y un listado bibliográfico al uso, ambos están presentes a lo largo de toda la obra tras la declaración de intenciones y las citas que preceden al prólogo, así como con las numerosas referencias aportadas y la inclusión, en las últimas páginas (pp. 196-200), de las portadas de algunas de las publicaciones que el autor ha dedicado a la cuestión, además de otras monografías que forman parte de su dilatada producción.

Podemos concluir afirmando la relevancia de la documentación aportada por Ibn 'Azzāz Ḥakīm, así como su pertinencia, dada la actualidad que cíclicamente alcanza la cuestión, ya que constituyen una fuente fundamental para conocer la historia, planteamientos y argumentaciones sobre las que se sustentan la reivindicación del reconocimiento de la marroquinidad de los territorios saharianos.

Rocío VELASCO DE CASTRO

REBOLLO ÁVALOS, M^a José. *La revista al-Ma'rifa: cultura e ideología en el mundo árabe contemporáneo*. Universidad de Granada: 2007, 267 págs.

Dentro de la amplia y variada temática que ha suscitado el interés del arabismo español, aún resultan escasos los trabajos consagrados a alguna de las revistas de carácter cultural e ideológico que desde hace medio siglo vienen publicándose periódicamente en los países árabes. Una circunstancia, unida al oportuno tratamiento y análisis de la cuestión, por la que resulta especialmente grata la publicación de la tesis doctoral de M^a José Rebollo Ávalos. Dedicada al estudio de la revista siria *al-Ma'rifa*, sus contenidos han sido revisados para esta edición, que conforma el segundo volumen de la colección Textos: lengua árabe, dirigida por Mercedes del Amo.

Además de lo novedoso que resulta la elección del objeto de estudio, éste adquiere un valor añadido al ofrecer el punto de vista de la intelectualidad árabe sobre los principales acontecimientos que han marcado el devenir de sus respectivos países desde finales de la década de los cuarenta. Y es que, los diversos factores y circunstancias bajo las que se han gestado y se desarrollan estas publicaciones las han convertido en los órganos de comunicación que los propios árabes necesitan, tanto para reconocerse a sí mismos como para dar a conocer su pensamiento al resto del mundo.

En consecuencia, constituyen una fuente esencial para descubrir el sentir y la idiosincrasia del hombre árabe contemporáneo, para establecer el alcance y la relación entre las acciones de carácter interno y externo en las que se han visto inmersos y, de forma más específica, para

considerar y profundizar en la naturaleza ideológica y en el grado del compromiso adquirido por los intelectuales al respecto. Aspectos todos ellos que la autora aborda en su investigación.

En este sentido, queremos destacar el acierto en que supone en nuestra opinión la elección de *al-Ma'rifa*, ya que marcó un punto de inflexión en el panorama ideológico y cultural sirio. Su nacimiento constituyó la creación de un espacio en el que los intelectuales del país pudieron involucrarse en el despertar de la conciencia árabe a través de una ideología concreta, como era el nacionalismo. Un ámbito este último en el que la autora ha centrado su atención.

Entre los amplios contenidos que integran la publicación, el estudio se ha delimitado al análisis, tratamiento y valoración que tanto el consejo de redacción de la revista como los demás autores que colaboran y escriben en ella, realizan de los presupuestos ideológicos del nacionalismo árabe, así como de la factibilidad de ponerlos en práctica en el terreno económico y social, siguiendo el ideario político por el que se rige, articula y caracteriza el programa de acción del *ba'ṭ* sirio. A la exposición de estos planteamientos, de su evolución y finalmente del proceso que desemboca en la asunción generalizada del fracaso de los mismos, están dedicados los cinco grandes bloques que conforman el grueso de la obra.

En el primero de ellos, de carácter introductorio, se esboza cuál es el panorama editorial sirio en el que se gesta *al-Ma'rifa*; sus características, limitaciones y dependencia del contexto político y social imperante en el país, así como la relación de contenidos temáticos y sus conexiones y afinidades con otras revistas culturales sirias y árabes, entre las que destacan la libanesa *al-Ḥadith* y la egipcia *al-Katib*. Asimismo, se define su línea ideológica, férreamente determinada por los ideales de un partido de corte nacionalista como el *ba'ṭ*, que delimitan el campo de estudio a tres temas recurrentes: la unidad árabe, la cuestión palestina y el desarrollo económico por medio de un sistema socialista. En torno a estos ejes la autora analiza el papel de los intelectuales en su defensa de los postulados nacionalistas.

Siguiendo dicho cometido, el segundo capítulo ahonda en la impronta nacionalista de la revista y en el animado debate suscitado por la ambigüedad que presenta la comprensión de algunos de los conceptos empleados en la formulación teórica de esta ideología, tales como *'urṣa*, *qawmiyya*, *umma*, *waṭan*, *waṭaniyya* y *dawla*. Tras el análisis del alcance y significación de los términos, se concluye con la exposición de los principales rasgos que caracterizan al nacionalismo árabe moderno y en cómo éste se presenta como respuesta a los desafíos de la época, bien desde el Islam y el panarabismo, bien desde el nacionalismo político.

Una vez establecidos estos presupuestos, el tercer bloque se centra en la presencia que adquiere en los distintos números de la revista el partido *ba'ṭ* y su convergencia con el surgimiento de una conciencia nacional que se muestra como elemento fortalecedor de la identidad árabe, cuya identificación con las bases del ideario político del partido (renacimiento, revolución y progreso), son constantes a lo largo de sus páginas.

En el cuarto capítulo se desarrollan los planteamientos y postulados ideológicos que llevan a los intelectuales árabes a incidir en la necesidad de unión, al tiempo que constatan y tratan de responder al por qué del fracaso en su puesta en práctica. De este modo, se analiza qué papel que desempeña y ocupa el pensamiento unionista dentro del ideario nacionalista árabe, el debate intelectual en torno a la unidad árabe, el factor económico y social —bases del so-

cialismo ba'atí— y cuáles son, según los diversos autores, los enemigos de esta unidad, entre los que destacan la fragmentación y las tendencias regionalistas.

El quinto y último capítulo está dedicado a la visión y el tratamiento que se ofrece de la cuestión palestina. Considerada como revulsivo para replantear los ideales nacionalistas (el resurgimiento de la unidad árabe, la recuperación de su identidad y el reconocimiento de su existencia), resulta interesante examinar la actitud adoptada por los distintos autores ante el desenlace de los acontecimientos. Éstos subrayan los errores cometidos, que en el plano ideológico se ponen de manifiesto en las deficiencias del pensamiento árabe frente a la propaganda sionista y en la responsabilidad de los intelectuales árabes ante estas carencias. Una situación que, unida a la decepción que supuso la República Árabe Unida, marcan el inicio de una nueva etapa en la historia de Siria y en la del pensamiento nacionalista árabe, de la que *al-Ma'rifa* constituye una tribuna destacada.

Las conclusiones extraídas del estudio se recogen en un capítulo final al que le suceden un apéndice documental y un listado de referencias bibliográficas. Por lo que respecta al primero, incluye la traducción íntegra de cuatro de los artículos más representativos que ilustran los contenidos ideológicos de la revista, como reflejan sus títulos (“La impronta humanística del nacionalismo árabe”, “El papel del intelectual árabe”, “La unidad árabe es una tendencia histórica que tiene el sello de la necesidad” y “Nuestro nacionalismo es nuestra arabidad”), así como dos discursos presidenciales de H̄fiz al-Asad (del 6 de octubre de 1973 y del 8 de marzo de 1988), que giran en torno a la necesidad de unidad frente a la amenaza israelí y a la conmemoración del veinticinco aniversario de la revolución ba'atí, respectivamente.

En cuanto a la bibliografía, está estructurada en dos secciones: la dedicada a los artículos que componen la revista, organizada por bloques temáticos (nacionalismo, unidad árabe, socialismo y la cuestión palestina), y la que reúne los títulos y referencias tanto de carácter general como específico sobre la cuestión.

Ante la necesidad de contar con nuevos estudios que nos acerquen y profundicen en la ideología árabe contemporánea, este trabajo supone una valiosa contribución a su conocimiento, pues consigue mostrar a través de la dimensión siria —extrapolable a un contexto más global—, la consolidación de una entidad ideológica que desde la presencia de las potencias coloniales en la zona había adquirido tintes políticos encaminados a la formación de un Estado árabe moderno. Un nuevo orden basado en las capacidades propias y la recuperación de la dignidad e identidad siguiendo las pautas de una ideología propia, como es el pensamiento nacionalista árabe, cuyo fracaso ha derivado en la emergencia de movimientos fundamentalistas.

Se trata, por tanto, de un estudio muy completo que abre una interesante puerta al conocimiento y profundización de algunas de las cuestiones más relevantes que marcan las tendencias ideológicas y la vida cultural del mundo árabe contemporáneo. Sólo cabe esperar que, al igual que en el caso de *al-Ma'rifa*, otras publicaciones centren el interés de los investigadores, pues ofrecen campos de estudio muy variados que abarcan disciplinas tan diversas como la política, la sociedad, la economía, la ciencia, la literatura, la religión, la filosofía o la educación, entre otros. Un ingente material que puede servir para realizar trabajos comparativos

entre las distintas publicaciones, además de un apoyo y complemento a otros estudios de carácter multidisciplinar.

Rocío VELASCO DE CASTRO